



เสียงนกร้องในยามเช้า

The sound of birds in the morning

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Pimusa Butrdee

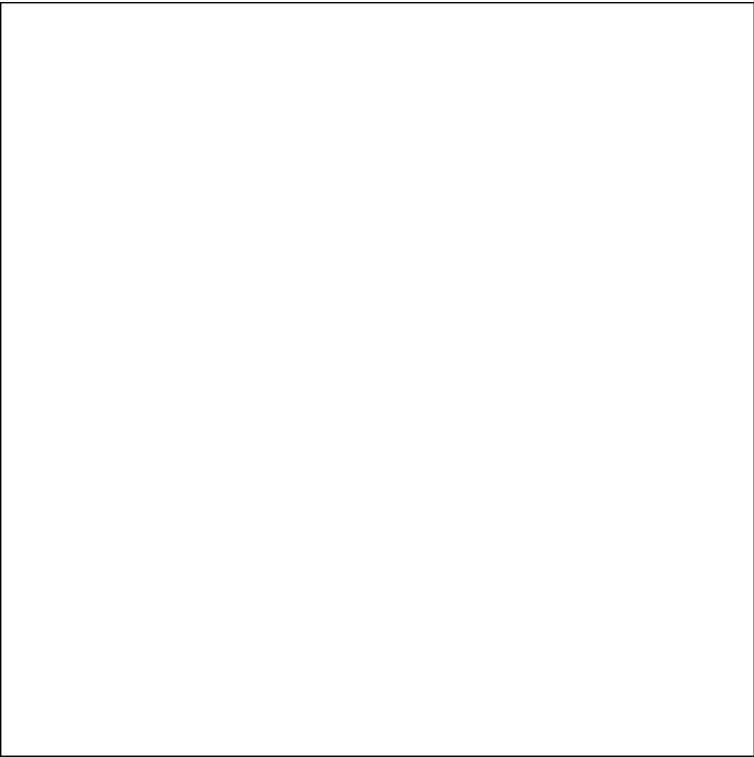
 5

 ไทย th / English en

ยูเลียสามีของเธอ และลูกสาวตัวน้อย เคยอาศัยอยู่ในหมู่บ้านเล็กๆที่เงียบสงบในยูเครน ยูเลียชอบที่จะตื่นโดยเสียงนกร้องทุกเช้า เธอไม่เคยคิดว่าวันหนึ่งตัวเองจะต้องอยู่ไกลบ้าน หรือไม่ถูกปลุกให้ตื่นด้วยเสียงนกร้องในยามเช้าอีก

. . .

Yulia, her husband, and their little daughter lived in a small, quiet village in Ukraine. Yulia loved being woken every morning by the sound of birds. She never thought she would live far away from home, or not be woken up by the sound of birds in the morning.



สามีของเธอมักจะบ่นว่าไม่ค่อยมีเงิน และเขาก็เริ่มดื่มเหล้าอย่างหนัก พวกเขาตัดสินใจที่จะไปลองเสี่ยงโชค ในประเทศโปรตุเกสแทน บางทีพวกเขาอาจหาเงินได้มากขึ้น เพื่อสร้างบ้านและสร้างอนาคตที่ดีกว่าให้กับครอบครัวของพวกเขา

. . .

Her husband was always complaining about not having enough money and he began drinking heavily. They decided to try their luck in Portugal. Maybe there they could earn more money to build a house and make a better future for their family.

ยูเลียปรับตัวเข้ากับบ้านหลังใหม่ได้ดี และเริ่มทำงานเป็นคนทำความสะอาด
ลูกค้าของเธอชื่นชมต่อความขยันและความสุภาพของเธอ ในทางกลับกัน
สามีของเธอกลับรู้สึกว่าคุณทอดทิ้งมากขึ้นเรื่อยๆ เนื่องจากปัญหาเรื่อง
การติดเหล้าของเขา นายจ้างจึงไม่ไว้ใจและไม่ให้งานเขาทำ

. . .

Yulia adapted well to her new home, and she started
working as a cleaner. Her clients really appreciated her
hard work and her polite attitude. Her husband, on the
other hand, felt more and more left out. Because of his
drinking problem, employers did not trust him and would
not give him work.



วันหนึ่งเขาเริ่มตะโกนใส่ยูเลีย จากนั้นเขาก็เริ่มผลักเธอ เขาตะโกนและทุบตีเธอรุนแรงมากขึ้นโดยเฉพาะเมื่อเขาเมา ยูเลียเป็นห่วงตัวเองและลูกสาว แต่เธอไม่รู้ว่าจะทำยังไงดี

. . .

One day he started yelling at Yulia. Then, he started pushing her. The shouting and beatings got worse, especially when he was drunk. Yulia was afraid for herself and her daughter, but she had no idea what she could do.



ในที่สุด เมื่อยูเลียต้องไปที่ห้องฉุกเฉินในโรงพยาบาลเพราะแขนหัก พวกเขาบอกเธอว่าความรุนแรงในครอบครัวเป็นปัญหาใหญ่ในโปรตุเกส พวกเขาบอกว่ามันเป็นอาชญากรรมและเธอควรแจ้งความกับตำรวจ

. . .

When Yulia finally had to go to the emergency room in the hospital with a broken arm, they told her that domestic violence was a huge problem in Portugal. They also said that it was a crime and she should report it to the police.

ยูเลียรู้สึกเหนื่อยล้า และไม่ต้องการให้ลูกสาวตัวน้อยของเธอต้องเติบโตขึ้นมาในบ้านที่เธอต้องเห็นความรุนแรงทุกวัน ยูเลียตระหนักถึงสัญญาณของการทำร้าย มาตลอด แม้ว่ามันจะมาในหลายรูปแบบก็ตาม

. . .

Yulia was exhausted and did not want her little daughter to grow up in a home where she witnessed violence every day. Yulia realised that the signs of abuse had been there all along, even if it took many different forms.



ยูเลียเดินทางไปยังสถานสงเคราะห์สตรี ที่ซึ่งเธอรู้สึกปลอดภัย หลังจาก
เธอไม่ได้รู้สึกแบบนั้นอีกเลย นับตั้งแต่วันที่ตื่นด้วยเสียงนกร้องในตอนเช้า

. . .

Yulia went to a women's shelter, where she felt safer than
she had in a long time. She had not felt like that since she
was woken up by the sound of birds in the morning.



LIDA Stories

lidastories.net

เสียงนกร้องในยามเช้า

The sound of birds in the morning



LIDA Portugal



Vilius Aistis Vilimas



Pimusa Butrdee (th)

